

主 題	Ono Fita'ol a kimad 蛋的故事	地點 台東 十島	報導 林鳳時 imoy 50歲
		時間 77. 12. 19	記音 賴國祥 Kawaisag
		編號 51 的 1-162	翻譯 " "

1	Hay! o سوال ako! o gagan ako, ci 是啊 這話 我的 名字 我的 叫	1	我的名字叫 imoy。
	imoy kako! Sowal sa kia malitgay niyam i, (人名) 我 講這 哪樣 那個 老人家 我們 啊		我們老人家曾講說過一個故事。是從蛋裏，變成人類的。一個故事。
	Iraay kia fita'ol, mala tamdaway! o gagan 有在 那個 蛋 變成 人類 名字		他的名字叫 fita'ol。
	nira i, ci fita'ol ko gagan nira. 他的 啊 叫 蛋(人名) 那個 名字 他的		
2	Ora ci fita'ol hananay i, waliwal- 那個 叫 (人名) 這種人 啊 滾來滾去	2	這位名叫 fita'ol 的人呢！到處滾來滾去的
	in! waliwalin! sanay ano romakat. "As! m- 滾來滾去 那樣 如果 走路 呀		走去。奇怪！這個蛋為何能滾來滾去？這是何種的蛋？蛋這種東西，
	ana misa waliwalin kona fita'ol? mana fi- 為何 由何 滾來滾去 這種 蛋 何種		如人類不動他，是不
	ta'olan kora, hatiraay hani? ano ca ka p- 阿美族 那個 這種的 呢 要 不要		會動的。
	atado'en no tamdaw ko fita'ol i, 協助 人類 那個 蛋 啊		
3	cowa ka walin i! mana mawalin kina 不會 要 滾動 啊 為何 會 滾動 這個	3	這個蛋，為何能滾動呢？看見他的每一個
	fita'ol?" sanay kora harateg no, tamdamd- 蛋 那樣 那個 想法 人		人，都以這種懷疑的眼光看 fita'ol。之後！村裏
	aw toya, ci fita'olan. Ya! miontokay sa i, 對於 叫 (人名) 此人 之後 舉行運動會 那樣 啊		舉行了一次運動會，fi-
	kora ci fita'ol i, mikihatiya a comikay. 那個 叫 (人名) 啊 要參加 賽跑		ta'ol 也參加了賽跑。
4	Ya! ikaka no tao ko cikay nora ni 在 之上 別人 那個 跑步 那個 他	4	fita'ol 賽跑，沒有人
	fita'ol. "As! omaan ho kini?" sa i, togag- (人名) 為何 什麼 是 呢 記 啊 譏笑		能夠追得上他的。奇怪！
	anen no tao kora ci fita'ol. "Mana? comi- 別人 那個 叫 (人名) 為何 會跑		到底這是什麼東西？
	kay kona fita'ol?" sa i, saci سوال sa i, 那個 蛋 記 啊 成有 這話 那樣 啊		別人譏笑他說。為何 fita-
	"O tamdaw kako!" sa. Mafana pacaof, 人類 我 記 知道 回話		ol 會話？結果他會說話，
			「我之人啊！」他說。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5	i aoma' no fita'ol. "Omaan ho kini 在表面 蛋 是什麼呢 koninian?" sa ko tamdamdaw! Yanan to, ar- 這個東西 說那個 女人 之後呢 這 aw han i, o sa pi'a'engan nira toya, ma- 果 那樣呢 想學 瞧一瞧 他的 對於 很 kapahay a kayig. To ha fafahi ira. Ya! "O- 漂亮者 小姐 那個 當做妻子 他的 之後 ranan ko, sa makapahay a kayig! 那一個 那個 最漂亮者 小姐	5 在蛋裏面回答。這 是什麼東西？ ¹ 每個人都 會說。之後呢！滾來滾 去的理由，是想瞧一那 位漂亮的小姐。當做自 己的妻子。之後！那位 才是最漂亮的小姐，做 我的妻子才好！ ¹ fita'ol 這 樣說。fita'ol 回家時，跟 隨在漂亮小姐的後面。 這位漂亮小姐的字叫 asako。
6	oranan ko fafahi ako ga'!" sa kora 那一位 那個 妻子 我的 才可以 記那個 ci fita'ol. Minokay sato koya ci fita'ol, 叫 (人名) 回家 那樣 那個 叫 (人名) to'ore::n to nira koya makapahay a kayig. 跟隨 他 那個 最漂亮者 小姐 Ci asako ko gagan noya kayig. 叫 (人名) 那個 名字 那個 小姐	6 我的妻子才好！ ¹ fita'ol 這 樣說。fita'ol 回家時，跟 隨在漂亮小姐的後面。 這位漂亮小姐的字叫 asako。
7	Talacowa kora ci asako i, to'oren 到哪裏 那個 叫 (人名) 呢 跟隨 nira. Samolimoli! samolimoli! sa. Ma'sam 他 滾動著 滾動著 那樣 厭煩 to kora ci asako, "Mana mito'oto'or kona 那個 叫 (人名) 為何 跟在後面 這個 fita'ol?" sa. Nao han i? ma'olahay tora 蛋 跟著 為何 那樣呢 很喜歡 對於 ci asakoan kora ci fita'ol sa. 叫 (人名) 此人 那個 叫 (人名) 那樣	7 asako 到哪裏，滾動 著；滾動著；跟隨在他 的後面。Asako 覺得厭煩 ，fita'ol 為何跟隨在我的 後面呢？ ¹ 跟著。為什麼 呢？fita'ol 很喜歡這位漂 亮的 Asako。
8	Makapah::hay kora ci asako sa. tdi' 非常漂亮者 那樣 叫 (人名) 那樣 射出光芒 sa ko fohcal nora ni asako sa. Ya nan to 那時那個 白肌膚 那個 他 (人名) 那樣 之後 那樣 i, mitatayra tora, loma' ni asako sa. So- 呢 帶之去 對於 象樣 他 (人名) 那樣 說 wal han nora wama, "Hatini! cowa ka, 話 那樣 那個 父親 到現在 不會 要	8 的確，Asako 的白嫩 的肌膚，如射出光芒那 麼耀眼。漂亮。之後； 帶到 Asako 象工作。父親 說，現在！不會

註① Tdi': 射出光芒, 比喻女人的美髮。

② Hatini: 到現在。事情演進如此, 事情無法挽回。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
9	pilaliw kona fita'ol i, tayni tona 離開 這個 蛋 啊 來此 對於	9 離開，叫 fita'ol 的，
#~ loma'ita i, samaan sa kora, harateg iso 原來 我們 啊 怎麼樣 啊 那個 想法 你的		常來我們家，對於這個事情，Asako：你如何去想呢？現在告訴我啊！
saw? a asako! hatini i, pasowalen i, maf- 呢 (人名) 現在 呢 告訴 啊 會		同時，fita'ol 在蛋裏面知道回話，我很喜歡對於你的孩子！
anaay a paca'of i laloma' no fita'ol i, 知道 回話 在裏面 蛋 啊		10 你和 fita'ol 成為夫妻！
'ma'olahay kako tora, wawa iso!' sa i, 很喜歡 我 對於 孩子 係係 那樣 啊		怎樣？父親對於 Asako 說。fita'ol 怎麼能做為丈夫呢？說 Asako 心裏根本不喜歡 fita'ol 此人。
10 man sa i, lalamod sa kamo tora f- 怎樣 呢 成為夫妻 那樣 你他 對於		11 之後呢！fita'ol 去山上砍木柴。他來到山區之後，他說砍的木柴，都是些 da'olaw 樹，拿來做他的木柴。
ita'ol!" han nora wama ira kora ci asako. 蛋 呢 那個 父親 他的 那個 叫 (人名)		fita'ol 來到山區之後，趕緊睨下他的外殼，也就是蛋壳，他的家
"Samaan han ci fa'inay ko fita'ol?" saan, 怎樣做 那樣 叫 丈夫嗎 那個 蛋 記著		啊！他長得很漂亮俊美，白皙之的肌膚，在村中青年，無人比得上他。皮膚非常潔白。
mapiliay kora ci asako tora ci fita'olan. 不喜歡 那個 叫 (人名) 對於 叫 (人名) 此人		
11 Yanan to i, mikasoy to kora ci f- 之後 呢 呢 去砍木柴 那個 叫		
ita'ol, tala tokos. Tayra to i tokos kora (人名) 要到 山區 來到 在 山區 那個		
ci fita'ol i, sahto hananay nira ko, da'o- 叫 (人名) 啊 都是 那樣 他 那個 (樹		
law a kasoy kora ni kasoyan nira. Tahira (名) 木柴 那個 要砍的木柴 他的 來到		
i tokos kora ci fita'ol i, 在 山區 那個 叫 (人名) 啊		
12 hpol hananay nira koya fita'ol, 睨下 那樣 他 那個 蛋壳		
podac nira i, tora loma' nira i, ma::kap- 外殼 他的 啊 對於 家裏 他的 啊 很漂亮		
ahay! ted::di sa! sa makapahay a fa'inay- 射出光芒 那樣 最 漂亮者 青丘		
an kora ci fita'ol. Sakohcal saan sa. 那個 叫 (人名) 潔白 那樣 說		

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
13	Oya nan to i, sakaliki sa a mika- 那樣 之後 呢 加速度 那樣 砍木	13 之後，砍木柴的速
soy. Tatoyen to nira koya fonos, molimoli 柴 拿著 他 那個 著刀 滾來滾去	度 加快，揮舞著著刀。	
saan koya podac nira. Sakaliki sa kora ci 那樣 那個 外壳 他的 加快速度 那樣 那個 叫	背著的外壳不停地在背	
fita'ol, matalaw to ka araw no tao i, lo- (人名) 害怕 會 看到 別人 啊 捆	上滾動。fita'ol 動作非常	
logen to nira kora kasoy nira. 捆 他 那個 木柴 他的	敏捷，因為是害怕別人	
14	Malolog to i, molimoli! molimoli! 捆綁完 啊 滾來滾去 滾來滾去	看到他這種模樣。趕緊
han to nira kora fita'ol, mikoyod kora k- 那樣 他的 那個 壳 背著 那個	捆綁他的木柴。	
asoy. Tahira sa i loma' nora na asako i, 木柴 來到 那樣 在 家裏 那個 他的 (人名) 啊	14 事情辦妥，進入壳	
patlien to nira koya kasoy. 放下 他 那個 木柴	壳中，背著木柴，滾著	
15	Patli satora kasoy i, kla'! sa ko 放下 那樣 對於 木柴 啊 那樣 那個	！滾著！回家3-
soni noya kasoy. "Cima kora?" sa kora wa- 聲音 那個 木柴 是誰 那個 說 那個 女	回到 Asako 家之後，放下	
ma ni asako. Negneg han i, ci fita'ol. 說 他 (人名) 看一看 那樣 啊 是 (人名)	他所砍的木柴。	
"Samaanen ni fota'ol kona, sahto hanay o 怎麼做 他 (人名) 這個 都是 那樣	15 Kla'! 放下木柴的聲	
da'olaw a kasoy ho kini? a nikoyod! (樹名) 木柴 還 呢 要背著	音。那是誰呀？Asako 的	
16	samaanen nira ho kini a micokroh?" 怎麼做 他 還 呢 要推走	父親說。
sa kora wama ni asako. Paci'ci hanira ko- 說 那個 父親 他 (人名) 強制 那樣 他 那	出來一看！不是別人。	
ra ci asako a pasowal. Pasowal sato ci 個 叫 (人名) 說話 說話 那樣 叫	是fita'ol。fita'ol 是怎麼做	
asako, "Ano hatira aca ama i, (人名) 要 這樣 而已 父親 啊	的？都是些 da'olaw 樹的	
	木柴，怎麼背回來的？	
	16 還是推走的？Asako	
	的父親非常驚訝！父親	
	強迫 Asako 說話。Asako 不	
	能再沉默，說，父親！	
	果是如此，	

註① Kla': 放下木柴聲音。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	madeg a samanen! oranan sa ko fa- 就是 無可奈何 就是這位 那樣 那個	17 別無他法！那位做
'inay i, hay! sa kako!" sa to ko سوال ni 丈夫 呵 好 記 我 說 那個 記 話 他	Asako 終於 父親 所 願， 答 應 婚 事。 之後 呢！ 舉行	為我的丈夫，我答應！ Asako 終於父親所願，答 應婚事。之後呢！舉行
asako sa kiya. Oya nan to i, paka'timen (人名) 那樣 呵 那個 之後 呢 舉行 結婚	3 唱 禮。 慶祝 舞 開始 3 。 舞者 如此 跳 - 跳， 他	Asako 終於父親所願，答 應婚事。之後呢！舉行 3 唱禮。慶祝舞開始3 。舞者如此跳-跳，他
to. Masakro sato hiwawa! hatira ko pisa 跳 舞 那樣 呵 如此 那個 要 成為	也 照 樣 滾 動 著！ 滾 動 著	也照樣滾動著！滾動著
trotroc no masakroay i, hatira ko, 跳 - 跳 要 跳 舞 者 呵 如此 那個	18 ！ 在 地 板 上 跳 著 舞	18 ！在地板上跳著舞
18 pisa moli moli nira i pa'nan a m- 要 成為 滾 動 滾 動 他 在 地 板	。 fita'ol 非 常 高 興。 也 到	。fita'ol 非常高興。也到
asakro. Mahmek kora ci fita'ol i, samoli- 要 跳 舞 很 高 興 那個 叫 (人名) 呵 或 滾 動	處 滾 來 滾 去。	處滾來滾去。
moli sa a masakro. Oya nan to a misa moli 滾 動 那 樣 要 跳 舞 那 樣 之後 3 或 為 滾 動	之 後 呢！ 一 面 跳 舞 一 面	之後呢！一面跳舞一面
moli a masakro kora ci fita'ol i, 滾 動 要 跳 舞 那個 叫 (人名) 呵	想 著，	想著，
19 "tanamen ano dadaya kora, fafahi 拿 著 睡 就 在 晚 上 那 個 妻 子	19 就 在 這 個 晚 上， 等	19 就在这个晚上，等
ako ka di'i ano dadaya! o fafahi ako cig- 我 的 妻 一 起 睡 就 在 晚 上 妻 子 我 他 自	著 睡 吧！ 我 和 我 的 妻 子	著睡吧！我和我的妻子
ra! madeg a ca ka di'i han? makapah sa k- 要 偷 如 何 不 要 一 起 睡 那 樣 好 漂 亮 那 樣	行 性 行 為 了！ 那 是 我 的	行性行為了！那是我的
ora ci asako!" sa ko harateg ni fita'ol. 那 樣 叫 (人名) 記 那 樣 想 話 他 (人名)	妻 子 呵！ 哪 有 不 一 起 睡	妻子呵！哪有不一起睡
Mafoti' sato to dadaya hiwawa! 睡 覺 那 樣 晚 上 呵	的 道 呢 呢？ Asako 長 得 很	的道呢呢？Asako長得很
20 masa hatira! "maldaay to kona ci 就 是 如 此 熟 睡 3 這 個 叫	漂 亮 啊！ fita'ol 想 著。	漂亮啊！fita'ol想著。
asako!" na sa kora ci fita'ol, kapa hani- (人名) 以 後 那 個 叫 (人名) 撫 摸 那 樣	晚 上 睡 覺 3！	晚上睡覺3！
ra kora ci asako, ekok! sa kora ci asako. 他 那 個 叫 (人名) 嚇 3 - 跳 那 樣 那 個 叫 (人名)	20 asako 睡 得 很 熟 3！	20 asako 睡得很熟3！
Oya nan to i, cmoad sa kora ci fita'ol i, 那 樣 之後 呢 進 入 那 樣 那 個 叫 (人名) 在	fita'ol 記， 他 摸 3 Asako	fita'ol 記，他摸3 Asako
	身 上， Asako 嚇 3 一 跳，	身上，Asako嚇3一跳，
	這 時 候， fita'ol 進 入 到 貴	這時候，fita'ol进入到貴
	的，	的，

註① di'i: 一起睡，其實是指性行為之意。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
21	podac noya fita'ol nira. Ya nan 外殼 那個 音 他的 之後	21 外殼裏面。之後呢
	to i, "Omaan ko hatiniay! a dmac! tanamen! 呢 是什麼 那個 這樣的 事情 等著瞧	! 這事情是怎麼搞的? 等著瞧! 等一下做睡探
	foti' hanako ano sawni!" sa kora harateg 睡完 那樣我 就之 等一下 記 那個 想話	個究竟! Asako 這樣著。
	nora ni asako. Oya nan to i, sama to dat- 那個 他 (人名) 那樣 之後 呢 好象 那個 流	之後呢! 像是個流木根
	og han ni asako a mafoti'. Hapiya::k 木 那樣 他 (人名) 睡覺 兩股開叉	一樣, 動也不地睡他的
22	han ni asako a mafoti' mati'nag. 那樣 他 (人名) 睡覺 仰臥著	22 他仰臥在床上。兩
	Mi sa'imer to toya ci fita'olan a mirpet. 要準備著 對於 叫 (人名) 此人 提著	22 條腿開叉成及八字
	Yo caho ka to'man, masowalay to noya, ma- 在 未選 要 天皇 已經告訴 那個 女	形。準備提拿 fita'ol, 自
	ma ni asako ci asako kira. 親 他 (人名) 叫 (人名) 啊	己丈夫。
23	"Kiso haw ano dadaya! hinamen ha- 你 呢 如果 晚上 注意 啊	在天未黑之前, 親己
	w! ano dadaya! mafoti' kiso i, hapiya::k 等到 晚上 睡覺 你 啊 兩股開叉	23 已經告訴 Asako 說,
	han! negnege::n to kora ci fita'ol! ano 那樣 注意看看 那個 叫 (人名) 如果	23 你呢! 晚上, 注意
	mahlog kora, fita'ol nira i, koyod hanan- 脫下來 那個 蛋壳 他的 啊 背著 那樣	啊! 晚上睡覺時, 把兩
	ay nira i kolol! ano mikapa itisowanan, 他 在背後 如果 撫摸 對於你時	腿開叉, 注意看之 fita'ol
24	cfit han a mi'afas koya, ni koyo- 搶過來 那樣 搶奪 那個 在背著	的行動! 如果脫下他的
	dan nira a fita'ol haw!" han no wama nira 的 他 蛋壳 好嗎 那樣 女親 他的	蛋壳後背在背後,
	kora ci asako. "Hay!" hananay ni asako sa. 那個 叫 (人名) 好哇 那樣 他 (人名) 說	然後對於你開始行動,
	Oya nan to i, iraay to kora paka 'ngay, 那樣 之後 啊 已經有 那個 曾經 看見之人	24 然後對於你開始行動,
		24 先把他背在背後的
		蛋壳搶奪過來, 知道嗎
		? 女親對 Asako 說, 好哇
		! Asako 回答。之後呢!
		曾有人見過,

註① datog: 乘乘是指漂流之樹根, 以此樹根描述睡態動也不動。

② Hapiyak: 兩股開叉, 以便男人乘其上, 行性行為。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
25	ya mikasoy ci fita'ol sa. O maka- 在 砍木柴 叫 (人名) 那棟 最深	25 就在 fita'ol 砍木柴時
pahay a fa'inayan kora ci fita'ol sa. Ira 亮 男人 那個 叫 (人名) 說 有在	to kora mihawhaway tora wama ni asako sa. 那棟 要傾軋記話者 對於 父親 他 (人名) 那棟	看到的。是個最漂亮的 男人。曾經有人把這個 事情通報給 Asako 父親的
Sa ha'enen nora wama ni asako. Mafoti' s- 所以 如此做 那個 父親 他 (人名) 睡覺	ato to dadaya hiwawa! hapiya::k 那棟 晚上 啊 兩股開叉	啊。因此父親對 Asako 這 樣說：晚上睡覺，就把 兩腳開叉著睡覺了。
26	han to ni asako a mafoti' kira. 那棟 他 (人名) 睡覺 啊	26 之後呢！
Ya nan to hiwawa i, so'linay! "fafahi ako 之後 啊 呢 記真的 妻子 我的	koninian! "sa i, kapkapen to nira koya, co- 就是這個 那樣啊 按摩 他 那棟 乳	記真的！这是我的妻子 ！記著，開始摸 Asako 的
co ni asako sa. Ya pakinahira:: han to 房 他 (人名) 記 之後 為所欲為 那棟	27	Asako 讓 fita'ol 為所欲為。
27	ni asako sa. Ya towam! towam! sa 他 (人名) 那棟 之後 脈搏 跳動 那棟	27 之後呢！fita'ol 心臟
to kora, faloco' ni fita'ol hiwawa! Yanan 那個 心臟 他 (人名) 啊 之後	to i, so'linay! negneg:: han ni asako, o 呢 記真的 看一看 那棟 他 (人名)	撲通！撲通！跳得厲害 ！之後呢！記真的！Asa-
tamdaw to, awa to koya, fita'ol nira. "A- 是人表 沒有 那個 聾啞 他的 為	s! so'li:nay kona سوال haw!" sato koya 的 真正的 那個 記話 啊 那棟 那個	ko 看了究竟，意想不到 他的丈夫是個人類， 並非妖怪，聾啞皆在背
28	ci asako. Araw han i, makoyo:d ni- 叫 (人名) 這棟 那棟 呢 正背著 他	28 啊！Asako 記。fita'ol
ra i koror koya, podac a fita'ol sa. Ya 在 背後 那個 外殼 聾 那棟 之	nan to i, so'linay! mikalic to ci asakoan 後 啊 記真的 要其上 他 (人名) 此人	正背著聾啞啊！之後呢 ！記真的！fita'ol 開始向
koya ci fita'ol i, ceffit han to ni 那個 叫 (人名) 啊 搶奪 那棟 他		Asako 求其上時，Asako 就 搶奪他

註 Towam! Towam! : 隨心臟跳動。脈搏也在跳動。性慾也跟著脈搏動盪得激烈。

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
29	asako koya, podac noya fita'ol, (人名) 那個 外殼 那個 蛋		29	的 蛋 壳 .
	negneg han ni asako koya, fa'inay nira, 看 一 看 那 妹 他 (人名) 那個 丈夫 他的			一 看 自 己 的 丈 夫 , 是 個 漂 亮 無 比 . 肌 膚 白 得 如 射 光 芒 一 樣 .
	ted::di sa, makapah koya, fa'inay nira. 射 出 光 芒 那 樣 很 漂 亮 那 個 丈 夫 他 的			
	"Hatini::ay kona ci fita'ol haw!" sato. 就 是 如 此 這 個 叫 (人名) 的 人 那 樣			fita'ol 原 來 就 是 這 個 模 樣 !" Asako 又 驚 又 喜 .
①	Mi'olic to kora ci fita'ol, 述 說 不 幸 那 個 叫 (人名)			fita'ol 述 說 了 不 幸 的 遭 遇
30	"A'i::: kako! samaanen ho kini? 好 可 情 我 怎 麼 做 還 呢		30	. 可 情 的 我 ! 我 怎
	kona kako no hatini! samaan hanako ko go- 這 個 我 現 在 如 何 那 樣 我 那 害			麼 把 這 種 模 樣 給 別 人 看
	do to tao! a mahadak! hadak sa i! ci rik- 別 人 出 身 外 面 出 身 外 面 那 樣 啊 穿 衣 服			? 那 是 多 麼 害 羞 的 事 ! 我 怎 麼 敢 出 身 外 面 又 穿
	o' to kako! ci kafer to kako i, 我 穿 褲 子 我 啊			衣 服 , 又 穿 褲 子 的 ! 我
31	samaanen ako kini ko tao! o' fita'- 如 何 做 我 這 個 那 個 別 人 蛋		31	怎 麼 對 付 別 人 ? 我
	ol kako i, mana? mala tamdaw! sa ko tao 我 啊 怎 何 這 樣 人 類 那 樣 那 個 別 人			原 來 是 個 蛋 , 怎 何 變 成 人 類 的 呢 ? 別 人 問 我 ,
	i, o sasamaanen ho kini?" sato kora ci f- 啊 要 怎 樣 做 還 了 呢 那 樣 那 個 叫			要 怎 麼 說 呢 ? fita'ol 變 成
	itaol. Ya nan to i, hatira kora dmak, ni (人名) 那 樣 之 後 呢 那 樣 那 個 哥 們 叫			人 類 它 得 後 悔 又 懊 惱 又
	fita'ol a magodo. Magodo to a mahadak, (人名) 害 羞 害 羞 出 身 外 面			害 羞 . 事 情 變 成 這 種 地
32	kora ci fita'ol. Madeg samaanen, 那 個 叫 (人名) 就 是 怎 麼 怎 何		32	於 露 面 .
	samisi ca ka maomah, pimaamaan hiwawa! 也 不 能 不 要 工 作 做 任 何 工 作 啊			但 , 人 不 能 不 出 來 工 作
	Hadak sato koya ci fita'ol. "Ayio::: ko- 出 來 那 樣 那 個 叫 (人名) 哎 唯 這			啊 ! fita'ol 出 來 了 .
	na ci fita'ol! hatini::ay kona, 個 叫 (人名) 如 此 之 樣 這 個			哎 唯 ! 這 位 fita'ol 原 來 就 是 這 樣 ,

註① Mi'olic: 是 可 拿 何 之 後 . 述 說 自 不 幸 之 遭 遇 而 痛 苦 萬 分 .

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

33	ci fita'ol haw! ano o fita'ol han 叫 (人名) 啊 真正 吾 那樣	33	fita'ol 此人! 以為是
i, araw han i, o tame::daw aca! oloma' n-	啊 結果 那樣呢 人類 而已 外殼	吾 而已, 結果 是個 人類	呀! 吾, 就是 他的 外殼
ira kora fita'ol han!" sato ko finawlawl-	他們 那個 系統 啊 那樣 那個 每個 村民	而已 呀! 每個 村民 這樣	說。看, fita'ol 非常 驚訝
an, masapa to ci fita'olan. Hatiraay kora	驚訝 叫 (人名) 此人 如此 這個	! 他們 變成 兩個 夫妻 的	事情, 就是 如此 啊! 有
dmak nira a malalamod aci asako. Hatiniay	事情 他的 變成 夫妻 和叫 (人名) 只有 這樣	關 fita'ol 的 故事。	
aca kona, pakayniay aca ci fita'olan.	而已 那個 有關於 而已 叫 (人名) 此人		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註	
---	--